2024/830

8.3.2024

DOHODA MEZI EVROPSKOU UNIÍ A ANGOLSKOU REPUBLIKOU O USNADŇOVÁNÍ UDRŽITELNÝCH INVESTIC

OBSAH

PREAMBULE

KAPITOLA I – OBECNÁ USTANOVENÍ

KAPITOLA II – TRANSPARENTNOST A PŘEDVÍDATELNOST

KAPITOLA III – ZJEDNODUŠENÍ POVOLOVACÍCH POSTUPŮ

KAPITOLA IV – KONTAKTNÍ MÍSTA A ZAPOJENÍ ZÚČASTNĚNÝCH STRAN

KAPITOLA V – INVESTICE A UDRŽITELNÝ ROZVOJ

KAPITOLA VI – PŘEDCHÁZENÍ SPORŮM A JEJICH ŘEŠENÍ

KAPITOLA VII – SPOLUPRÁCE A INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA VIII – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

PREAMBULE

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

a

ANGOLSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Angola“,

dále společně jen „strany“ nebo jednotlivě „strana“,

VZHLEDEM k jejich přání dále posílit své hospodářské vazby a navázat úzké a trvalé vztahy založené na partnerství a spolupráci s cílem podpořit udržitelný rozvoj;

PŘEJÍCE SI mobilizovat a udržet investice, vytvářet nové pracovní příležitosti a zlepšovat životní úroveň na svých územích;

UZNÁVAJÍCE potřebu usnadňovat investice zvýšením transparentnosti a předvídatelnosti, zjednodušením povolovacích postupů a zapojením zúčastněných stran s cílem zlepšit investiční prostředí;

PŘESVĚDČENY, že opatření pro usnadňování investic zvyšují investice směřující do mikropodniků a malých a středních podniků a prováděné těmito podniky

UZNÁVAJÍCE, že investice mohou podpořit udržitelný rozvoj, hospodářský růst, diverzifikaci hospodářských činností a přispět k dosažení cílů stanovených v rámci Agendy OSN pro udržitelný rozvoj 2030, kterou dne 25. září 2015 přijalo Valné shromáždění OSN (dále jen „Agenda OSN 2030“);

UZNÁVAJÍCE význam technické pomoci a budování kapacit pro provádění této dohody;

POTVRZUJÍCE svůj závazek dodržovat Chartu OSN a s ohledem na zásady zakotvené ve Všeobecné deklaraci lidských práv;

MAJÍCE NA PAMĚTI Dohodu o partnerství mezi členy skupiny afrických, karibských a tichomořských států na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, podepsanou v Cotonou dne 23. června 2000 (dále jen „dohoda z Cotonou“), včetně jejích podstatných a základních prvků;

SE DOHODLY TAKTO:

KAPITOLA I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Cíle

Cílem této dohody je usnadňovat přilákání, rozšíření a udržení přímých zahraničních investic mezi stranami za účelem hospodářské diverzifikace a udržitelného rozvoje.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Tato dohoda se vztahuje na opatření přijatá nebo ponechaná v platnosti stranami, která mají vliv na investice.

2. Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, veřejné vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana, ochrana spotřebitele, soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

3. Tato dohoda nezakládá ani nemění závazky týkající se liberalizace investic, nezavádí ani nemění pravidla pro ochranu investorů usazených na území stran nebo jejich investic, ani pravidla pro řešení sporů mezi investory a státem.

Článek 3

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1) „činnostmi prováděnými při výkonu veřejné moci“ činnosti, které se neprovádějí, včetně služeb, které se neposkytují, ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním či více hospodářskými subjekty;

2) „povolením“ “ povolení vykonávat jakoukoli hospodářskou činnost související s investicí, které je výsledkem řízení, kterým musí investor projít, aby prokázal splnění nezbytných požadavků;

3) „„příslušným orgánem“ ústřední, regionální nebo místní orgán veřejné správy či samosprávy nebo nevládní subjekt vykonávající pravomoc přenesenou na něj ústředním, regionálním nebo místním orgánem veřejné správy či samosprávy, který je oprávněn rozhodovat o povolení;

4) „hospodářskou činností“ jakákoli činnost průmyslové, obchodní nebo odborné povahy či řemeslné činnosti, včetně poskytování služeb, s výjimkou činností prováděných při výkonu veřejné moci;

5) „podnikem“ právnická osoba nebo pobočka či zastoupení právnické osoby;

6) „zřízením“ založení nebo nabytí právnické osoby, včetně vložení kapitálové účasti, nebo vytvoření pobočky či zastoupení na území některé ze stran s cílem vytvořit nebo udržovat dlouhodobé hospodářské vztahy;

7) „investicí“ zřízení a provozování za účelem provádění hospodářských činností investory jedné strany na území druhé strany;

8) „investorem strany“ fyzická nebo právnická osoba jedné strany, která usiluje o zřízení, zřizuje nebo zřídila podnik v souladu s bodem 6 na území druhé strany;

9) „právnickou osobou“ právní subjekt řádně založený nebo jinak organizovaný podle použitelného práva za účelem zisku nebo z jiného důvodu, v soukromém nebo veřejném vlastnictví, včetně jakékoli korporace, svěřenského fondu, partnerství, společného podniku, podniku jednotlivce nebo sdružení;

10) „právnickou osobou strany“:

a) v případě Evropské unie: právnická osoba založená nebo organizovaná podle práva Evropské unie nebo jejích členských států, která se na území Evropské unie zabývá podstatnými obchodními operacemi ([1]);

b) v případě Angoly: právnická osoba založená nebo organizovaná podle právních předpisů Angoly, která se na území Angoly zabývá podstatnými obchodními operacemi;

11) „opatřením“ jakékoli opatření strany ve formě zákona, nařízení, pravidla, postupu, rozhodnutí, správního aktu nebo v jakékoli jiné formě;

12) „opatřením strany“ jakékoli opatření přijaté nebo ponechané v platnosti ([2]):

a) ústředními, regionálními nebo místními orgány veřejné správy či samosprávy nebo

b) nevládními subjekty při výkonu pravomocí přenesených na ně ústředními, regionálními nebo místními orgány veřejné správy či samosprávy;

13) „fyzickou osobou strany“:

a) v případě Unie státní příslušník členského státu Unie podle jeho právních předpisů ([3]);

b) v případě Angoly státní příslušník Angoly v souladu s jejími právními předpisy;

14) „provozováním“ vedení, řízení, udržování, požívání, užívání nebo prodej či jiná forma zcizení podniku a

15) „zveřejněním“ zpřístupnění v úřední publikaci, jako je úřední věstník, nebo na oficiálních internetových stránkách.

Článek 4

Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá ze stran poskytne investorům druhé strany a jejich investicím okamžitě a bezpodmínečně zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje v obdobných situacích investorům kterékoli jiné země a jejich investicím, pokud jde o uplatňování této dohody na jejím území.

2. Odstavec 1 nelze vykládat tak, že každou ze stran zavazuje k tomu, aby na investory druhé strany nebo na jejich investice rozšířila režim jakéhokoli zacházení vyplývající z:

a) opatření, která umožňují uznávání, včetně uznávání norem nebo kritérií pro udělování povolení, licencí nebo osvědčení fyzické osobě nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, nebo uznávání obezřetnostních opatření, jak je uvedeno v odstavci 3 přílohy o finančních službách ke Všeobecné dohodě o obchodu se službami obsažené v příloze 1B Dohody o zřízení Světové obchodní organizace, přijaté v Marrákeši dne 15. dubna 1994, nebo

([1]) V souladu se svým oznámením Světové obchodní organizaci o Smlouvě o založení Evropského společenství (dokument WT/REG39/1) chápe Evropská unie pojem „skutečná a trvalá vazba“ s hospodářstvím členského státu Evropské unie popsaný v článku 54 Smlouvy o fungování Evropské unie jako rovnocenný pojmu „podstatné obchodní operace“.

([2]) Pro upřesnění je třeba uvést, že „opatření strany“ zahrnují opatření přijatá nebo již uplatňovaná subjekty uvedenými v bodu 12) písm. a) a b) tím, že přímo či nepřímo instruují, řídí nebo kontrolují jednání jiných subjektů v souvislosti s těmito opatřeními.

([3]) Definice fyzické osoby zahrnuje rovněž osoby s trvalým pobytem v Lotyšské republice, jež nejsou občany Lotyšské republiky ani jiného státu, ale které mají podle právních předpisů Lotyšské republiky nárok na získání pasu neobčana.

b) jakékoli dvoustranné, regionální nebo vícestranné dohody, která obsahuje závazek odstranit v podstatě všechny překážky pro investice mezi stranami nebo která vyžaduje sblížení právních předpisů stran v jednom nebo několika hospodářských odvětvích.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že ustanovení obsažená v jiných mezinárodních dohodách uzavřených některou ze stran sama o sobě nepředstavují „zacházení“ ve smyslu odstavce 1, a nelze k nim tedy při posuzování porušení této dohody přihlížet.

Článek 5

Opatření proti korupci a jiným protiprávním činnostem

1. Strany uznávají negativní dopad korupce, praní peněz, financování terorismu, daňových podvodů a daňových úniků na ekonomiky a společnosti, mimo jiné tím, že brání udržitelnému rozvoji a odrazují od investic.

2. Každá ze stran potvrzuje svůj závazek přijmout odpovídající opatření k předcházení korupci, praní peněz, financování terorismu, daňovým podvodům a daňovým únikům a k boji proti nim, pokud jde o záležitosti, na něž se vztahuje tato dohoda, v souladu s mezinárodně dohodnutými normami, které daná strana schválila nebo podporuje, jako je Úmluva OSN proti korupci přijatá Valným shromážděním OSN dne 31. října 2003 a Směrnici Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (dále jen „OECD“) pro nadnárodní podniky z roku 2011, jakož i platné normy v oblasti mezinárodního zdanění.

KAPITOLA II

TRANSPARENTNOST A PŘEDVÍDATELNOST

Článek 6

Správa obecně použitelných opatření

Každá ze stran zajistí, aby veškerá obecně použitelná opatření, na která se vztahuje tato dohoda, byla uplatňována přiměřeně, objektivně a nestranně.

Článek 7

Požadavky na zveřejnění

Každá ze stran neprodleně zveřejní nebo jinak písemně zpřístupní veřejnosti, s výjimkou mimořádných situací, všechna příslušná obecně použitelná opatření spadající do oblasti působnosti této dohody nejpozději v okamžiku jejich vstupu v platnost a takovým způsobem, aby o nich mohli být investoři informováni.

Článek 8

Zveřejnění v předstihu a příležitost k podání připomínek

1. Každá ze stran v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření ([4]) předem zveřejní:

a) návrhy obecně použitelných právních předpisů, které mají být přijaty v souvislosti s otázkami spadajícími do oblasti působnosti této dohody, nebo

([4]) Strany chápou, že odstavce 1 až 4 uznávají, že strany mají různé systémy konzultací o určitých opatřeních před jejich konečnou platností a že alternativy uvedené v odstavci 1 odrážejí existenci různých právních systémů.

b) dokumenty, které uvádějí dostatečně podrobné údaje o návrzích uvedených v písmenu a), aby bylo investorům a dalším zúčastněným osobám umožněno posoudit, zda a jakým způsobem mohou být výrazně ovlivněny jejich zájmy.

2. Každá ze stran se v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření vyzývá k uplatnění odstavce 1 na postupy a obecně použitelná správní rozhodnutí, jež navrhuje pro přijetí v souvislosti se záležitostmi spadajícími do oblasti působnosti této dohody.

3. Každá ze stran v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření poskytne investorům a dalším zúčastněným osobám nediskriminujícím způsobem vhodnou příležitost k podání připomínek k navrhovaným opatřením či zveřejněným dokumentům podle odstavce 1 nebo 2.

4. Každá ze stran v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření zohlední podané připomínky obdržené podle odstavce 3 ([5]).

5. Každá ze stran se v mezích proveditelnosti a v souladu se svým právním systémem pro přijímání opatření vynasnaží, aby při zveřejnění obecně použitelných právních předpisů uvedených v odstavci 1 nebo před tímto zveřejněním vysvětlila účely a odůvodnění daných právních předpisů.

6. Každá ze stran se v mezích proveditelnosti vynasnaží poskytnout přiměřenou lhůtu mezi zveřejněním právních předpisů uvedených v odstavci 1 a datem, od kdy se použijí na investory.

Článek 9

Transparentnost investičního rámce

1. Každá ze stran zpřístupní elektronickými prostředky, jako jsou internetové stránky, a pokud je to proveditelné, prostřednictvím jednotného portálu a v co největší míře v příslušných případech aktualizuje:

a) právní předpisy konkrétně se týkající investic;

b) omezení a podmínky vztahující se na investice a

c) kontaktní údaje dotčených příslušných orgánů pro povolení investice.

2. Každá ze stran zpřístupní, pokud je to možné, elektronickými prostředky, jako jsou internetové stránky, a prostřednictvím jednotného portálu uvedeného v odstavci 1 a v co největší míře a v příslušných případech aktualizuje popis, který informuje investory a další zúčastněné osoby o praktických krocích potřebných k investování na jejím území, včetně požadavků a postupů týkajících se:

a) zřízení společnosti a registrace podniku;

b) připojení k základní infrastruktuře, jako je rozvod elektřiny a vody;

c) nabývání a registrace majetku, například vlastnických práv k pozemkům;

d) stavebních povolení;

e) řešení platební neschopnosti;

f) kapitálových transferů a plateb;

g) směnitelnosti měny;

h) placení daní a

i) přístupu k financování, zejména pro mikropodniky a malé a střední podniky.

([5]) Toto ustanovení neukládá žádnou povinnost konečného rozhodnutí strany, která přijme nebo ponechá v platnosti jakékoli opatření pro povolení investice.

3. Za přístup k informacím poskytovaným podle tohoto článku nebo podle článku 7 se investorům na území strany neukládá žádný poplatek.

Článek 10

Transparentnost investičních pobídek

1. Každá ze stran zpřístupní informace o investičních pobídkách elektronickými prostředky, jako jsou internetové stránky, a pokud je to proveditelné, prostřednictvím jednotného portálu a v co největší míře v příslušných případech aktualizuje.

2. Informace uvedené v odstavci 1 se týkají všech pobídek, které jsou investorům k dispozici, včetně finančních pobídek, daňových pobídek a věcných převodů, včetně nefinančních pobídek.

3. Informace uvedené v odstavci 1 musí obsahovat tyto údaje:

a) právní základ pobídky;

b) formu pobídky;

c) požadavky na způsobilost související s pobídkou;

d) postup podávání žádostí o pobídku, včetně požadovaných formulářů a dokumentů, a

e) kontaktní údaje příslušného orgánu.

Článek 11

Propojení s hostitelskou ekonomikou

Každá ze stran se vyzývá, aby investorům a osobám, které chtějí investovat na jejím území, zpřístupnila informace o domácích dodavatelích s cílem posílit vazby s místní ekonomikou, zvýšit konkurenceschopnost domácích dodavatelů a zvýšit přínos investic k udržitelnému rozvoji.

Článek 12

Zpřístupnění důvěrných informací

Žádné ustanovení této dohody od žádné ze stran nevyžaduje, aby poskytla důvěrné informace, jejichž zveřejnění by narušilo vymáhání práva nebo by bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem nebo by bylo na újmu oprávněným obchodním zájmům jednotlivých veřejných či soukromých podniků.

KAPITOLA III

ZJEDNODUŠENÍ POVOLOVACÍCH POSTUPŮ

Článek 13

Oblast působnosti

Tato kapitola se vztahuje na opatření stran týkající se povolování investic.

Článek 14

Podávání žádostí

Každá ze stran se v mezích proveditelnosti vyvaruje toho, aby od žadatele vyžadovala, aby se s každou jednotlivou žádostí o povolení obracel na více než jeden příslušný orgán. Pokud činnost, pro kterou se žádá o povolení, spadá do pravomoci více příslušných orgánů, může být vyžadováno více žádostí o povolení.

Článek 15

Lhůty pro podávání žádostí

Požaduje-li některá ze stran povolení, zajistí, aby její příslušné orgány v mezích proveditelnosti povolovaly podání žádosti kdykoli v průběhu roku. Pokud existuje konkrétní lhůta pro podání žádosti o povolení, daná strana zajistí, aby příslušné orgány poskytly k podání žádosti přiměřenou lhůtu.

Článek 16

Elektronické žádosti a přijímání kopií

Pokud některá ze stran požaduje povolení, zajistí, aby její příslušné orgány:

a) v co největší míře přijímaly žádosti v elektronické podobě a

b) přijímaly namísto originálů dokumentů jejich kopie, které jsou ověřeny v souladu s právními předpisy této strany, ledaže příslušné orgány požadují originály dokumentů v zájmu ochrany integrity povolovacího postupu.

Článek 17

Vyřizování žádostí

1. Pokud některá ze stran požaduje povolení, zajistí, aby její příslušné orgány:

a) poskytly v mezích proveditelnosti orientační časový rámec pro vyřízení žádosti;

b) poskytly na žádost žadatele bez zbytečného odkladu informace o stavu žádosti;

c) se ujistily v mezích proveditelnosti bez zbytečného odkladu o úplnosti žádosti ke zpracování podle právních předpisů této strany;

d) považují-li žádost pro účely zpracování podle právních předpisů dané strany ([6]) za úplnou, v přiměřené lhůtě po podání žádosti zajistily, aby:

i) zpracování žádosti bylo dokončeno a

ii) žadatel byl o rozhodnutí týkajícím se žádosti pokud možno písemně informován ([7]);

e) považují-li žádost pro účely zpracování podle právních předpisů strany za neúplnou, v přiměřené lhůtě v mezích proveditelnosti:

i) informovaly žadatele o tom, že žádost je neúplná;

ii) uvedly na žádost žadatele, které další informace jsou nezbytné k doplnění žádosti, nebo jinak vysvětlily, proč je žádost považována za neúplnou, a

iii) poskytly žadateli příležitost dodat další informace, které jsou nezbytné k doplnění žádosti ([8]);

pokud není žádná ze skutečností uvedených v bodě i), ii) nebo iii) proveditelná a žádost je zamítnuta z důvodu neúplnosti, příslušné orgány zajistí, aby byl žadatel v přiměřené lhůtě informován, a

f) je-li žádost zamítnuta, informovaly žadatele, ať již z vlastního podnětu nebo na žádost žadatele, o důvodech zamítnutí a o lhůtě pro odvolání a v příslušných případech o postupech pro opětovné podání žádosti; žadateli nesmí být bráněno v podání jiné žádosti pouze na základě dříve zamítnuté žádosti.

2. Každá ze stran zajistí, aby její příslušné orgány udělily povolení, jakmile se na základě řádného posouzení zjistí, že žadatel splňuje podmínky pro jeho získání.

3. Každá ze stran zajistí, aby udělené povolení po splnění příslušných podmínek nabylo účinnosti bez zbytečného odkladu ([9]).

Článek 18

Poplatky

1. V případě všech hospodářských činností kromě finančních služeb každá ze stran zajistí, aby byly poplatky za povolení účtované jejími příslušnými orgány přiměřené a transparentní a aby samy o sobě neomezovaly investice.

2. Pokud jde o finanční služby, každá ze stran zajistí, aby její příslušné orgány, pokud jde o poplatky za povolení, které účtují, poskytly žadatelům sazebník poplatků nebo informace o tom, jak jsou výše poplatků stanovovány, a nevyužívaly tyto poplatky k tomu, aby se vyhnuly závazkům nebo povinnostem strany.

3. Poplatky za povolení nezahrnují platby za využívání přírodních zdrojů, aukce, výběrová řízení nebo jiné nediskriminační způsoby udělování koncesí nebo povinné příspěvky na poskytování univerzální služby.

4. S výjimkou naléhavých případů poskytne každá ze stran přiměřenou dobu mezi zveřejněním a vstupem v platnost nových nebo pozměněných poplatků a plateb souvisejících s povolovacími postupy pro investice nebo mezi zveřejněním a vstupem v platnost informací umožňujících investorům pochopit výpočet těchto poplatků a plateb. Tyto poplatky a platby se použijí až po zveřejnění těchto informací.

([6]) Příslušné orgány mohou požadovat, aby byly všechny informace předloženy ve stanoveném formátu, aby bylo možné považovat žádost za „úplnou pro účely zpracování“.

([7]) Příslušné orgány mohou požadavek podle bodu ii) splnit tak, že žadatele předem písemně informují, a to i prostřednictvím zveřejněného opatření, že v případě, že po určité době od data podání žádosti nedostanou žádnou odpověď, znamená to, že žádost byla přijata. Výrazem „písemně“ se rozumí i elektronický formát.

([8]) Tato „příležitost“ neznamená, že příslušné orgány musí prodloužit lhůty.

([9]) Příslušné orgány nejsou odpovědné za prodlení z důvodů mimo jejich odpovědnost.

5. Každá ze stran přijme nebo v mezích proveditelnosti ponechá v platnosti postupy umožňující elektronickou platbu poplatků a plateb vybíraných příslušnými orgány za povolení investic.

Článek 19

Objektivita, nestrannost a nezávislost

Pokud strana přijme nebo ponechá v platnosti opatření týkající se povolení, zajistí, aby příslušný orgán vyřídil žádost, dospěl k rozhodnutí a prováděl je objektivně, nestranně a způsobem nezávislým na nepatřičném vlivu jakékoli osoby vykonávající hospodářskou činnost, pro niž je vyžadováno povolení.

Článek 20

Zveřejnění a dostupné informace

1. Pokud některá ze stran vyžaduje povolení, neprodleně zveřejní informace nezbytné pro investory nebo osoby, které hodlají investovat, aby splnili požadavky, technické normy a postupy pro získání, udržení, změnu nebo obnovení tohoto povolení ([10]). Tyto informace zahrnují v rozsahu, v jakém existují:

a) požadavky a postupy udílení licencí a kvalifikační požadavky a postupy;

b) kontaktní údaje dotčených příslušných orgánů;

c) poplatky za povolení;

d) použitelné technické normy;

e) postupy pro odvolání nebo přezkum rozhodnutí týkajících se žádostí;

f) postupy pro sledování nebo vymáhání dodržování podmínek licencí nebo kvalifikací;

g) možnosti zapojení veřejnosti, například prostřednictvím slyšení nebo připomínek, a

h) orientační časové rámce pro vyřizování žádostí.

2. Každá ze stran se vyzývá, aby soustředila elektronické publikace do jediného portálu.

Článek 21

Stanovení opatření

Pokud některá ze stran přijme nebo ponechá v platnosti opatření týkající se povolení, zajistí, aby:

a) tato opatření byla založena na jasných, objektivních a transparentních kritériích, která mohou zahrnovat způsobilost a schopnost vykonávat povolenou hospodářskou činnost, a to i v souladu s regulačními požadavky dané strany, jako jsou požadavky na ochranu zdraví a životního prostředí, přičemž se rozumí, že příslušné orgány mohou posoudit, jakou váhu mají jednotlivá kritéria mít;

b) postupy byly nestranné, snadno přístupné všem žadatelům a přiměřené tomu, aby žadatelé mohli prokázat, zda tyto požadavky splňují, a

c) postupy samotné neoprávněně nebránily splnění požadavků.

([10]) Strany mohou povolení udělit, aniž by postupovaly podle tohoto článku, v kterémkoli z následujících případů týkajících se uhlovodíků:
a) oblast byla předmětem předchozího postupu v souladu s tímto článkem, který nevedl k udělení povolení;
b) oblast je trvale dostupná pro průzkum nebo výrobu nebo
c) udělené povolení bylo zrušeno před uplynutím doby jeho platnosti.

KAPITOLA IV

KONTAKTNÍ MÍSTA A ZAPOJENÍ ZÚČASTNĚNÝCH STRAN

Článek 22

Kontaktní místa pro usnadňování investic

1. Každá ze stran v souladu se svým právním řádem zachová nebo zřídí vhodná kontaktní místa pro usnadňování investic, která budou sloužit jako první kontaktní místa pro investory v souvislosti s opatřeními dotýkajícími se investic

2. Každá ze stran zajistí, aby kontaktní místa pro usnadňování investic odpovídala na dotazy investorů i kontaktních míst pro usnadňování investic zřízených druhou stranou podle tohoto článku s cílem přispět k účinnému uplatňování této dohody.

3. Pokud kontaktní místo pro usnadňování investic není schopno odpovědět na dotaz podle odstavce 2, vynasnaží se poskytnout tazateli nezbytnou pomoc při získávání příslušných informací.

4. Každá ze stran zajistí, aby dotazy a informace podle tohoto článku mohly být vznášeny, respektive podávány elektronickými prostředky.

5. Informace podané podle tohoto článku se nemají vliv na skutečnost, zda je opatření v souladu s touto dohodou.

Článek 23

Mechanismy pro řešení problémů

1. Každá ze stran se vynasnaží vytvořit nebo zachovat vhodné mechanismy pro řešení problémů investorů nebo osob hodlajících investovat, jež mohou vzniknout v důsledku uplatňování jakéhokoli obecně použitelného opatření, na něž se vztahuje tato dohoda.

2. Mechanismy uvedené v odstavci 1 musí být snadno dostupné, a to i pro mikropodniky a malé a střední podniky, časově ohraničené a transparentní. Neměly by jimi být dotčeny postupy pro odvolání nebo přezkum, jež strany zřídí nebo zachovají, ani mechanismus pro řešení sporů vytvořený podle Kapitoly VI této dohody.

Článek 24

Vnitrostátní meziagenturní koordinace

1. Strany uznávají význam úzké vnitrostátní koordinace orgánů a agentur odpovědných za regulaci a provádění opatření a postupů souvisejících s investicemi jako prostředku k usnadňování, přilákávání, udržování a rozšiřování investic.

2. Každá ze stran se vynasnaží vytvořit nebo zachovat mechanismy pro koordinaci činností s cílem:

a) usnadňovat investice;

b) podporovat jednotnost regulace a předvídatelnost vládních opatření a postupů a

c) podporovat jednotnost investičních opatření a postupů na ústřední, regionální a místní úrovni.

3. Pro usnadnění koordinace se každá ze stran vyzývá, aby určila vedoucí agenturu způsobem, který je v souladu s jejím právním řádem.

Článek 25

Jednotnost regulace a posouzení dopadů

1. Strany uznávají význam účinného, konzistentního, transparentního a předvídatelného regulačního rámce pro investice.

2. Každá ze stran se vyzývá, aby v souladu se svými pravidly a postupy provedla posouzení dopadů významných ([11]) obecně použitelných opatření, která připravuje a na která se vztahuje tato dohoda.

3. Strany uznávají, že při provádění posouzení dopadů podle odstavce 2 by měl být zohledněn potenciální dopad navrhovaných opatření na mikropodniky a malé a střední podniky a na udržitelný rozvoj.

Článek 26

Konzultace se zúčastněnými stranami a pravidelný přezkum

1. Každá ze stran se vyzývá, aby v intervalech, které považuje za vhodné, přezkoumala svá obecně použitelná opatření, na něž se vztahuje tato dohoda a která mají vliv na investice, s cílem určit, zda by konkrétní zavedená opatření měla být změněna, zjednodušena, rozšířena nebo zrušena, aby byl investiční rámec dané strany účinnější při dosahování jejích cílů politik a při řešení specifických potřeb mikropodniků a malých a středních podniků.

2. Každá ze stran se vyzývá, aby pravidelně přezkoumávala své poplatky za povolení s cílem snížit jejich počet a různorodost.

3. Každá ze stran se vyzývá, aby při přezkumu zohlednila zpětnou vazbu od zúčastněných stran a využila příslušné mezinárodní ukazatele výkonnosti.

4. Strany se vyzývají, aby se ve Výboru pro usnadňování investic uvedeném v článku 43 podělily o své zkušenosti s prováděním pravidelných přezkumů a z nich vyplývajících politických doporučení.

Článek 27

Neuplatnění postupů pro řešení sporů

Kapitola VI se nepoužije na články 24, 25 a 26.

KAPITOLA V

INVESTICE A UDRŽITELNÝ ROZVOJ

Článek 28

Cíle

1. Strany uznávají, že udržitelný rozvoj zahrnuje hospodářský a sociální rozvoj a ochranu životního prostředí, které spolu vzájemně souvisí a vzájemně se posilují, a potvrzují svůj závazek usnadňovat investice způsobem, který přispívá k cíli udržitelného rozvoje.

2. Cílem této kapitoly je posílit integraci udržitelného rozvoje, zejména v jeho pracovním a environmentálním rozměru, do investičních vztahů stran způsobem, který přispěje k dosažení cílů udržitelného rozvoje Agendy OSN 2030.

([11]) Každá ze stran může určit, co se pro účely této dohody považuje za „významná“ obecně použitelná opatření.

Článek 29

Právo regulovat a úroveň ochrany

1. Strany uznávají právo každé ze stran určovat své politiky a priority v oblasti udržitelného rozvoje, stanovovat úroveň vnitrostátní ochrany životního prostředí a práce, kterou považuje za vhodnou, a přijímat nebo měnit příslušné právní předpisy a politiky. Tyto úrovně ochrany, právní předpisy a politiky musí být v souladu se závazky každé ze stran dodržovat mezinárodně uznávané normy a dohody uvedené v této kapitole.

2. Každá ze stran usiluje o zajištění toho, aby její příslušné právní předpisy a politiky poskytovaly a podporovaly vysokou úroveň ochrany životního prostředí a práce, a usiluje o zlepšení těchto úrovní, právních předpisů a politik.

3. Žádná ze stran neoslabí ani nesníží za účelem podpory investic úroveň ochrany poskytované ve svých environmentálních nebo pracovněprávních předpisech.

4. Žádná ze stran neupustí ani se jinak neodchýlí za účelem podpory investic od svých environmentálních nebo pracovněprávních předpisů, ani nenabídne, že tak učiní.

5. Žádná ze stran nesmí za účelem podpory investic svou setrvalou nebo opakující se činností či nečinností přestat účinně prosazovat své právní předpisy v oblasti životního prostředí nebo pracovněprávní předpisy.

6. Strany nesmějí své příslušné environmentální nebo pracovněprávní předpisy používat způsobem, který by představoval prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace nebo zastřené omezování mezinárodních investic.

Článek 30

Mnohostranné pracovní normy a dohody

1. Strany potvrzují svůj závazek podporovat rozvoj investic způsobem, který přispívá k důstojné práci pro všechny, jak je vyjádřeno v Deklaraci Mezinárodní organizace práce (dále jen „MOP“) o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci, kterou přijala Mezinárodní konference práce v Ženevě dne 10. června 2008 (dále jen „Deklarace MOP o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008“).

2. V souladu s Ústavou MOP a Deklarací MOP o základních principech a právech v práci a na ni navazujících opatřeních, přijatou Mezinárodní konferencí práce v Ženevě dne 18. června 1998, každá ze stran respektuje, podporuje a účinně provádí na celém svém území, včetně „exportních zpracovatelských zón“ a jiných „zvláštních ekonomických zón“, mezinárodně uznávané základní pracovní normy vymezené v základních úmluvách MOP a účinně provádí další úmluvy MOP, které byly ratifikovány členskými státy Unie a Angolou.

3. V souladu se svým závazkem zvýšit přínos investic k cíli udržitelného rozvoje, včetně jeho pracovních aspektů, každá ze stran podporuje investiční politiky, které pomáhají cílům agendy důstojné práce v souladu s Deklarací MOP o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008 a Deklarací MOP o budoucnosti práce u příležitosti 100. výročí založení MOP přijatou Mezinárodní konferencí práce v Ženevě dne 21. června 2019.

4. Každá ze stran zavede, pokud tak ještě neučinila, a udržuje účinný systém inspekce práce pro všechna hospodářská odvětví, včetně zemědělství a těžebních činností.

5. Strany spolupracují na posílení své spolupráce v investičních aspektech politik a opatření v oblasti práce, podle potřeby na dvoustranné a regionální úrovni a na mezinárodních fórech, včetně MOP.

Článek 31

Mnohostranná správa a dohody v oblasti životního prostředí

1. Strany uznávají význam Environmentálního shromáždění OSN (dále jen „UNEA“) v rámci Programu OSN pro životní prostředí (dále jen „UNEP“), jakož i mnohostranné správy a dohod v reakci mezinárodního společenství na globální nebo regionální výzvy v oblasti životního prostředí a zdůrazňují potřebu posílit vzájemnou podporu mezi investičními a environmentálními politikami.

2. Každá ze stran účinně provádí mnohostranné dohody, protokoly a změny v oblasti životního prostředí, které ratifikovala. Strany potvrzují svůj závazek podporovat rozvoj investic způsobem, který přispívá k vysoké úrovni ochrany životního prostředí.

3. Strany spolupracují na posílení své spolupráce v investičních aspektech politik a opatření v oblasti životního prostředí, podle potřeby na dvoustranné a regionální úrovni a na mezinárodních fórech, včetně politického fóra OSN na vysoké úrovni o udržitelném rozvoji, UNEP, UNEA, mnohostranných environmentálních dohod nebo Světové obchodní organizace (dále jen „WTO“).

Článek 32

Investice a změna klimatu

1. Strany uznávají význam přijetí naléhavých opatření v boji proti změně klimatu a jejím dopadům a roli investic při sledování tohoto cíle v souladu s Rámcovou úmluvou Organizace spojených národů o změně klimatu, uzavřenou v New Yorku dne 9. května 1992 (dále jen „UNFCCC“), účely a cíli Pařížské dohody v rámci Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu, přijaté v Paříži dne 12. prosince 2015 (dále jen „Pařížská dohoda“) a s dalšími mnohostrannými environmentálními dohodami a mnohostrannými nástroji v oblasti změny klimatu.

2. Každá ze stran:

a) účinně provádí úmluvu UNFCCC a Pařížskou dohodu, včetně svých závazků týkajících se vnitrostátně stanovených příspěvků, a

b) prosazuje vzájemnou podporu politik a opatření v oblasti investic a klimatu, čímž přispívá k přechodu na hospodářství s nízkými emisemi skleníkových plynů účinně využívající zdroje a k rozvoji odolnému vůči změně klimatu.

3. Strany spolupracují na posílení spolupráce v investičních aspektech politik a opatření v oblasti změny klimatu, podle potřeby na dvoustranné a regionální úrovni a na mezinárodních fórech, včetně úmluvy UNFCCC, WTO, Montrealského protokolu o látkách, které poškozují ozonovou vrstvu, přijatého dne 16. září 1987 v Montrealu, a Mezinárodní námořní organizace.

Článek 33

Investice přispívající k udržitelnému rozvoji

1. V souladu se svým závazkem zvýšit přínos investic k dosažení cíle udržitelného rozvoje strany usnadňují a podporují investice do udržitelné výroby a spotřeby, do environmentálního zboží a služeb a investice důležité pro zmírňování změny klimatu a přizpůsobování se této změně.

2. Strany uznávají význam zachování a udržitelného využívání biologické rozmanitosti a roli investic při sledování těchto cílů v souladu s Úmluvou o biologické rozmanitosti přijatou dne 5. června 1992 v Riu de Janeiru (dále jen „Úmluva o biologické rozmanitosti“) a jejími protokoly, Úmluvou o mezinárodním obchodu ohroženými druhy volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin přijatou dne 3. března 1973 ve Washingtonu D.C. (dále jen „CITES“) a dalšími příslušnými mnohostrannými environmentálními dohodami, jichž jsou stranami, a rozhodnutími přijatými na jejich základě.

3. Každá ze stran usnadňuje investice do udržitelného využívání biologických zdrojů a zachování biologické rozmanitosti a přijme opatření k zachování biologické rozmanitosti, pokud je vystavena tlakům spojeným s investicemi.

4. Strany spolupracují na posílení spolupráce v investičních aspektech politik a opatření v oblasti biologické rozmanitosti, podle potřeby na dvoustranné a regionální úrovni a na mezinárodních fórech, včetně Úmluvy o biologické rozmanitosti a úmluvy CITES.

5. Strany uznávají význam trvale udržitelného obhospodařování lesů a roli investic při sledování tohoto cíle. Každá ze stran proto usnadní investice způsobem, který je v souladu s ochranou a udržitelným obhospodařováním lesů.

6. Strany uznávají význam zachování a udržitelného řízení biologických mořských zdrojů a mořských ekosystémů a roli investic při sledování těchto cílů. Každá ze stran proto usnadní investice způsobem, který je v souladu s ochranou a udržitelným řízením biologických mořských zdrojů a mořských ekosystémů.

Článek 34

Sociální odpovědnost podniků a odpovědné chování podniků

1. Strany uznávají, že je důležité, aby investoři uplatňovali náležitou péči s cílem zjistit a řešit nepříznivé dopady, například na životní prostředí a pracovní podmínky, ve svých provozech, dodavatelských řetězcích a dalších obchodních vztazích.

2. Strany podporují zavádění sociální odpovědnosti podniků a odpovědných obchodních postupů ze strany podniků a investorů s cílem přispět k udržitelnému rozvoji a odpovědným investicím.

3. Strany podporují šíření a používání příslušných mezinárodně dohodnutých nástrojů, které byly schváleny nebo jsou jimi podporovány, jako jsou obecné zásady Organizace spojených národů v oblasti podnikání a lidských práv, iniciativa Organizace spojených národů Global Compact, Tripartitní deklarace MOP o principech týkajících se nadnárodních společností a sociální politiky a Směrnice OECD pro nadnárodní podniky z roku 2011 a související pokyny pro náležitou péči.

4. Strany si ve Výboru pro usnadňování investic vyměňují informace a osvědčené postupy týkající se otázek, na které se vztahuje tento článek, včetně možných způsobů, jak podnikům a investorům usnadnit zavádění sociální odpovědnosti podniků, odpovědných postupů a podávání zpráv. Výbor za tímto účelem udržuje úzké kontakty s příslušnými mezinárodními organizacemi působícími v oblasti sociální odpovědnosti podniků nebo odpovědného chování podniků.

Článek 35

Investice a rovnost žen a mužů

1. Strany uznávají, že inkluzivní investiční politiky mohou přispět k posílení ekonomického postavení žen a rovnosti žen a mužů v souladu s cílem udržitelného rozvoje č. 5 Agendy OSN 2030. Uznávají významný přínos žen k hospodářskému růstu prostřednictvím jejich účasti na hospodářské činnosti, včetně investic. Strany zdůrazňují svůj záměr provádět tuto dohodu způsobem, který podporuje a posiluje rovnost žen a mužů.

2. Strany spolupracují podle potřeby na dvoustranné a regionální úrovni a na mezinárodních fórech s cílem posílit spolupráci v investičních aspektech politik a opatření v oblasti rovnosti žen a mužů, včetně činností zaměřených na zlepšení kapacit a podmínek pro ženy, včetně pracovnic, obchodnic a podnikatelek, aby měly přístup k příležitostem vytvořeným touto dohodou a mohli jich využívat.

KAPITOLA VI

PŘEDCHÁZENÍ SPORŮM A JEJICH ŘEŠENÍ

Článek 36

Konzultace

1. Strany se vynasnaží řešit veškeré spory týkající se výkladu a uplatňování ustanovení této dohody prostřednictvím konzultací vedených v dobré víře s cílem dosáhnout oboustranně přijatelného řešení, pokud tato dohoda nestanoví jinak.

2. Strana, která si přeje zahájit konzultaci, podá druhé straně písemnou žádost, ve které uvede sporná opatření a povinnosti podle této dohody, které podle jejího názoru druhá strana nesplnila.

3. Strana, které byla žádost o konzultace předložena, odpoví na tuto žádost nejpozději do deseti dnů ode dne jejího doručení.

Nedohodnou-li se strany jinak, konzultace se uskuteční do 30 dnů ode dne doručení žádosti a uskuteční se na území strany, které byla žádost předložena.

4. V průběhu konzultací poskytne každá ze stran dostatek věcných informací, jež umožní úplné posouzení toho, jak by sporné opatření mohlo porušit příslušné závazky této dohody.

Každá ze stran se vynasnaží, aby se konzultací zúčastnili pracovníci jejích příslušných orgánů veřejné správy, kteří mají odborné znalosti v záležitosti, jež je předmětem konzultací.

5. V rámci konzultací o záležitostech týkajících se mnohostranných dohod nebo nástrojů v oblasti životního prostředí nebo práce uvedených v této dohodě strany zohlední informace od MOP nebo příslušných subjektů či organizací zřízených na základě mnohostranných environmentálních dohod, aby podpořily soudržnost mezi prací jednotlivých stran a prací těchto subjektů či organizací. V případě potřeby si strany vyžádají poradenství od těchto subjektů nebo organizací nebo od jakéhokoli jiného odborníka či subjektu, které považují za vhodné.

6. Každá ze stran si podle článku 46 může v případě potřeby vyžádat stanovisko občanské společnosti.

7. Konzultace, a zejména všechny sdělené informace a stanoviska, která strany během konzultací zaujmou, jsou důvěrné.

Článek 37

Oboustranně přijatelná řešení

1. Strany mohou kdykoli dosáhnout oboustranně přijatelného řešení, pokud jde o jakýkoli spor podle článku 36.

2. Každá ze stran přijme opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení. Pokud není možné okamžité provedení, dohodnou se strany na přiměřené lhůtě pro provedení.

3. Provádějící strana nejpozději do uplynutí dohodnuté lhůty uvedené v odstavci 2 písemně informuje druhou stranu o veškerých opatřeních, která k provedení oboustranně přijatelného řešení přijala.

4. Pokud strany nejsou schopny dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 120 dnů ode dne podání žádosti o konzultace nebo pokud není oboustranně přijatelné řešení provedeno ve lhůtě uvedené v odstavci 2, může strana, která požádala o konzultace podle článku 36, požádat o zahájení rozhodčího řízení mezi státy za účelem vyřešení sporu. Strana, jíž je žádost o rozhodčí řízení předložena, tuto žádost přijme nebo zamítne do 30 dnů ode dne podání žádosti. Není-li poskytnuta odpověď, považuje se žádost za zamítnutou.

Článek 38

Rozhodčí řízení

1. Strany se vynasnaží dohodnout se na složení rozhodčího tribunálu. Pokud takové dohody není dosaženo do 30 dnů od přijetí žádosti o rozhodčí řízení podle čl. 37 odst. 4, jmenuje každá ze stran rozhodce do dalších 30 dnů.

Rozhodci jmenovaní stranami společně jmenují předsedu rozhodčího tribunálu, který nesmí mít státní příslušnost žádné ze stran.

2. Rozhodčí tribunál provede objektivní posouzení projednávané záležitosti. Pokud se strany nedohodnou jinak, určí rozhodčí tribunál použitelná procesní pravidla.

3. Pokud rozhodčí tribunál dospěje k závěru, že sporné opatření není v souladu s ustanoveními této dohody, přijme žalovaná strana veškerá opatření nezbytná k tomu, aby neprodleně dosáhla souladu s touto kapitolou.

4. Pokud byla žádost o rozhodčí řízení zamítnuta stranou, které byla žádost o rozhodčí řízení předložena, nebo v případě nedodržení zprávy rozhodčího tribunálu, může strana, která požádala o rozhodčí řízení, přijmout opatření v rámci působnosti této dohody, která jsou přiměřená nesplnění konkrétních povinností.

Článek 39

Transparentnost

Každá ze stran neprodleně zveřejní:

a) žádost o konzultace podle článku 36;

b) vzájemně dohodnuté řešení podle článku 37 a

c) opatření podle článku 38.

Článek 40

Lhůty

1. Všechny lhůty stanovené v této kapitole se počítají v kalendářních dnech ode dne následujícího po dni, kdy došlo k jednání, k němuž se vztahují, není-li stanoveno jinak.

2. Veškeré lhůty stanovené v této kapitole mohou být po vzájemné dohodě stran změněny.

Článek 41

Mediační řízení

1. Kterákoli ze stran může kdykoli požádat o účast v mediačním řízení ve vztahu k opatření druhé strany, které údajně nepříznivě ovlivňuje investice mezi stranami.

2. Mediační řízení může být zahájeno pouze po vzájemné dohodě stran za účelem posouzení oboustranně přijatelných řešení a zvážení veškerých poradních stanovisek a návrhů řešení ze strany mediátora jmenovaného stranami.

3. Strany se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 60 dnů od jmenování mediátora.

4. Nedohodnou-li se strany jinak, jsou všechny kroky mediačního řízení, včetně poradenství či navržených řešení, důvěrné. Kterákoli ze stran může zveřejnit skutečnost, že mediace probíhá.

5. Mediačním řízením nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle článků 36 a 38 nebo podle postupů pro řešení sporů podle jakékoli jiné dohody.

KAPITOLA VII

SPOLUPRÁCE A INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 42

Technická pomoc a budování kapacit pro usnadňování investic

1. Strany uznávají význam technické pomoci a budování kapacit a zavazují se spolupracovat na posílení investičního prostředí v Angole a na podpoře provádění této dohody.

2. Tyto činnosti se provádějí v rámci pravidel a příslušných postupů rozvojové spolupráce a nástrojů Evropské unie.

3. Žádosti o pomoc by měly vycházet ze zjištěných potřeb a být v souladu s domácími reformami pro usnadňování investic. Pomoc podléhá vzájemně dohodnutým podmínkám.

4. Strany v rámci Výboru pro usnadňování investic:

a) vyměňují si informace a přezkoumávají pokrok v oblasti technické pomoci a podpory budování kapacit pro provádění této dohody a

b) identifikují potřeby technické pomoci a budování kapacit.

Článek 43

Výbor pro usnadňování investic

1. Za účelem zajištění řádného a účinného fungování této dohody zřídí strany Výbor pro usnadňování investic složený ze zástupců obou stran.

2. Výbor pro usnadňování investic poprvé zasedne nejpozději šest měsíců ode dne vstupu této dohody v platnost. Poté se zasedání Výboru pro usnadňování investic konají každoročně, nedohodnou-li se zástupci stran jinak, nebo bez zbytečného odkladu na žádost kterékoli ze stran.

3. Zasedání Výboru pro usnadňování investic se konají střídavě na území Unie nebo v Angole, nedohodnou-li se zástupci stran jinak. Zasedání Výboru pro usnadňování investic mohou probíhat formou osobního setkání nebo prostřednictvím jiných vhodných komunikačních prostředků, na nichž se zástupci stran dohodnou.

4. Výboru pro usnadňování investic spolupředsedají za Angolu ministr hospodářství a plánování a ministr průmyslu a obchodu a za Unii člen Evropské komise odpovědný za obchod, nebo jejich zástupci.

Článek 44

Funkce Výboru pro usnadňování investic

1. Výbor pro usnadňování investic:

a) posuzuje, jak dále posilovat investiční vztahy mezi stranami;

b) dohlíží na provádění a uplatňování této dohody a usnadňuje je a podporuje obecné cíle dohody;

c) hledá odpovídající způsoby a metody předcházení problémům a řešení problémů, jež mohou nastat v oblastech, na něž se tato dohoda vztahuje, nebo způsoby a metody řešení sporů, jež mohou vyvstat v souvislosti s výkladem nebo uplatňováním této dohody;

d) posuzuje jakoukoli jinou záležitost týkající se oblasti dotčené touto dohodou, na které se dohodnou zástupci stran;

e) posuzuje dotazy podle článku 22, jejichž zodpovězení je zpracováváno, a žádosti o správní pomoc; a

f) projednává možná zlepšení této dohody, zejména s ohledem na zkušenosti a vývoj na jiných mezinárodních fórech a v rámci jiných dohod uzavřených stranami.

2. Výboru pro usnadňování investic přijme na svém prvním zasedání svůj jednací řád.

Článek 45

Rozhodnutí a doporučení Výboru pro usnadňování investic

1. Výbor pro usnadňování investic má pro účely dosažení cílů této dohody pravomoc přijímat rozhodnutí, pokud tak tato dohoda stanoví. Tato rozhodnutí jsou pro strany závazná. Strany přijmou opatření nezbytná k provádění těchto rozhodnutí.

2. Pro účely dosažení cílů této dohody může Výbor pro usnadňování investic vydávat vhodná doporučení týkající se všech záležitostí, na které se tato dohoda vztahuje.

3. Výbor pro usnadňování investic přijímá svá rozhodnutí a vydává doporučení na základě konsensu.

Článek 46

Dialog s občanskou společností

1. Strany uspořádají dialog s občanskou společností (dále jen „dialog“) za účelem projednání provádění této dohody.

2. Strany prosazují v dialogu vyváženě zastoupení příslušných zúčastněných stran, včetně nevládních organizací, organizací podniků a zaměstnavatelů, jakož i odborů, které působí v oblasti hospodářství, udržitelného rozvoje, sociálních věcí, životního prostředí a dalších záležitostí.

3. Dialog se koná každoročně v souvislosti se zasedáním Výboru pro usnadňování investic, pokud se strany nedohodnou jinak.

4. Pro účely dialogu si strany poskytují informace o provádění této dohody.

Názory a stanoviska vyjádřené během dialogu mohou být předloženy Výboru pro usnadňování investic a mohou být zveřejněny.

5. Strany se mohou rozhodnout, že dialog budou v příslušných případech organizovat prostřednictvím stávajících mechanismů, které strany zavedly pro zapojení občanské společnosti.

KAPITOLA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 47

Obecné výjimky

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by kterékoli ze stran bránilo přijímat nebo prosazovat opatření:

a) nezbytná pro ochranu veřejné bezpečnosti nebo veřejné mravnosti nebo pro zachování veřejného pořádku ([12]);

([12]) Výjimky týkající se veřejné bezpečnosti a veřejného pořádku lze uplatnit, pouze pokud je jeden z těchto základních zájmů společnosti skutečně a dostatečně závažně ohrožen.

b) nezbytná k ochraně života či zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;

c) nezbytná k zajištění souladu s právními předpisy, které nejsou neslučitelné s ustanoveními této dohody, včetně ustanovení týkajících se:

   i) předcházení klamavým a podvodným praktikám nebo řešení důsledků neplnění smluvních závazků;

   ii) ochrany soukromí jednotlivců, pokud jde o zpracovávání a šíření osobních údajů, a ochrany důvěrnosti záznamů a účtů jednotlivých osob;

   iii) bezpečnosti.

Článek 48

Bezpečnostní výjimky

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že:

a) se od kterékoli ze stran požaduje, aby poskytovala informace, jejichž sdělení je podle ní v rozporu s jejími základními bezpečnostními zájmy, nebo

b) straně brání učinit jakékoli opatření, které považuje za nezbytné pro ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:

   i) v souvislosti s výrobou nebo obchodem se zbraněmi, municí a vojenským materiálem a v souvislosti s takovým obchodem a operacemi s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi a s hospodářskými činnostmi prováděnými přímo nebo nepřímo za účelem zásobování vojenských zařízení;

   ii) v souvislosti se štěpnými a termonukleárními materiály nebo materiály, které slouží k jejich výrobě, nebo

   iii) v době války nebo jiné mimořádné situace v mezinárodních vztazích, nebo

c) brání kterékoli ze stran přijmout jakékoli opatření ve snaze dostát svým závazkům podle Charty OSN za účelem zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

Článek 49

Vztah k dohodě z Cotonou

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by bránilo kterékoli ze stran v přijetí vhodných opatření podle dohody z Cotonou.

Článek 50

Doba trvání

Tato dohoda se uzavírá na dobu 20 let s možností automatického prodloužení na stejně dlouhá a po sobě jdoucí období.

Článek 51

Vypovězení

1. Kterákoliv ze stran může druhé straně této dohody písemně oznámit svůj záměr tuto dohodu vypovědět. Oznámení určené Unii se zasílá generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a oznámení určené Angole se zasílá národnímu řediteli pro mezinárodní spolupráci na Ministerstvu zahraničních věcí.

2. Vypovězení této dohody nabývá účinku šest měsíců ode dne, kdy druhá strana obdrží oznámení uvedené v odstavci 1.

Článek 52

Územní působnost

1. Tato dohoda se vztahuje

a) v případě Unie na území, na které se vztahují Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, za podmínek stanovených uvedenými smlouvami, a

b) v případě Angoly na území, na nichž Angola vykonává svou svrchovanost nebo svá svrchovaná práva v souladu s mezinárodním právem a svým vnitrostátním právem, včetně pevninského území, vnitřních vod, pobřežního moře a vzdušného prostoru nad nimi, jakož i námořních oblastí přiléhajících k pobřežnímu moři, včetně mořského dna, kontinentálního šelfu a příslušného podloží.

2. Odkazy na „území“ v této dohodě je nutno chápat ve smyslu uvedeném v odstavci 1.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že odkazy na mezinárodní právo v tomto článku se rozumí zejména Úmluva OSN o mořském právu, přijatá v Montego Bay dne 10. prosince 1982. V případě rozporu mezi vnitrostátním a mezinárodním právem má přednost mezinárodní právo.

Článek 53

Změny

Strany se mohou písemně dohodnout na změnách této dohody. Tyto změny vstupují v platnost v souladu s článkem 57.

Článek 54

Přistoupení nového členského státu k Evropské unii

1. Unie informuje Angolu o každé žádosti třetí země o přistoupení k Unii.

2. Unie oznámí Angole vstup každé smlouvy o přistoupení třetí země k Unii v platnost.

Článek 55

Práva a povinnosti podle této dohody

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že osobám přiznává práva nebo ukládá povinnosti jiné než ty, na kterých se mezi sebou strany dohodly podle mezinárodního práva veřejného, ani tak, že umožňuje přímo se domáhat ustanovení této dohody v domácích právních řádech stran.

Článek 56

Odkazy na právní předpisy a jiné dohody

1. Odkazuje-li se na právní předpisy některé ze stran, rozumí se těmito právními předpisy i jejich změny, není-li uvedeno jinak.

2. Odkazuje-li se v této dohodě na mezinárodní dohody, nebo pokud jsou do ní mezinárodní dohody začleněny, ať už se jedná o mezinárodní dohody celé, nebo jejich část, má se za to, že zahrnují změny nebo následné dohody vstupující v platnost pro obě strany v den podpisu této dohody nebo později. Vyvstane-li v důsledku takových změn nebo následných dohod jakákoli otázka týkající se provádění nebo uplatňování této dohody, mohou strany na žádost kterékoli z nich přistoupit ke vzájemné konzultaci s cílem najít oboustranně uspokojivé řešení.

Článek 57

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně vymění písemná oznámí potvrzující, že byly splněny požadavky jejich příslušného použitelného práva a dokončeny postupy nezbytné pro vstup této dohody v platnost.

2. Oznámení uvedená v odstavci 1 se zasílají generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a národnímu řediteli pro mezinárodní spolupráci na Ministerstvu zahraničních věcí Angoly.

Článek 58

Jazyky a závazná jazyková znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Съставено в Луанда на седемнадесети ноември две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Luanda, el diecisiete de noviembre de dos mil veintitrés.

V Luandě dne sedmnáctého listopadu dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Luanda, den syttende november to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Luanda am siebzehnten November zweitausenddreiundzwanzig.

Luandas kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta novembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval.

Έγινε στη Λουάντα, στις δεκαεπτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Luanda, on the seventeenth day of November in the year two thousand and twenty three.

Fait à Luanda, le dix-sept novembre deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh i Luanda, an seachtú lá déag de Shamhain sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Luandi sedamnaestog studenoga dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Luanda, addì diciassette novembre duemilaventitré.

Luandā, divtūkstoš divdesmit trešā gada septiņpadsmitajā novembrī.

Priimta Luandoje, du tūkstančiai dvidešimt trečių metų lapkričio septynioliktą dieną.

Kelt Luandában, a kétezerhuszonharmadik év november havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Luanda, fis-sbatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Luanda, de zeventiende november tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Luandzie dnia siedemnastego listopada dwa tysiące dwudziestego trzeciego roku.

Feito em Luanda, aos dezassete dias do mês de novembro de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Luanda, la șaptesprezece noiembrie două mii douăzeci și trei.

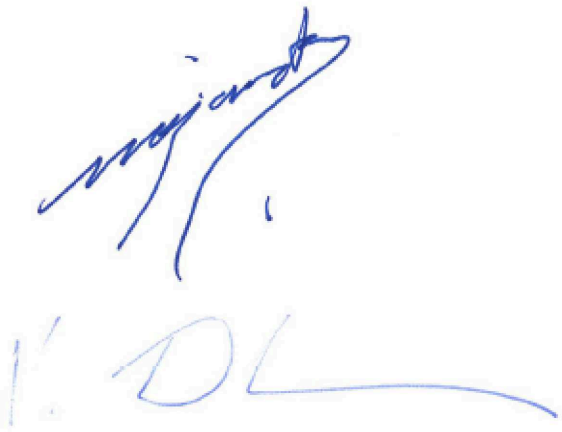
V Luande sedemnásteho novembra dvetisícdvadsaťtri.

V Luandi, sedemnajstega novembra dva tisoč triindvajset.

Tehty Luandassa seitsemäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Luanda den sjuttonde november tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Ангола
Por la República de Angola
Za Angolskou republiku
For Republikken Angola
Für die Republik Angola
Angola Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Ανγκόλας
For the Republic of Angola
Pour la République d'Angola
Thar ceann Phoblacht Angóla
Za Republiku Angolu
Per la Repubblica d'Angola
Angolas Republikas vārdā –
Angolos Respublikos vardu
Az Angolai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Angola
Voor de Republiek Angola
W imieniu Republiki Angoli
Pela República de Angola
Pentru Republica Angola
Za Angolskú republiku
Za Republiko Angolo
Angolan tasavallan puolesta
För Republiken Angola

